Porównanie tłumaczeń Hioba 32:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Myślałem: Niech przemówią dni i mnogość lat niech da poznać mądrość!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Myślałem: Niech przemówią lata, niech z doświadczenia lat popłynie mądrość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Myślałem: Niech przemówią dni, a mnogość lat *niech* uczy mądrości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myślałem: Długi wiek mówić będzie, a mnóstwo lat nauczy mądrości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom się spodziewał, że dłuższy wiek mówi, a mnóstwo lat naucza mądrości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech mówią lata - myślałem, podeszły wiek da poznać mądrość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Myślałem: Niech dni przemówią, a mnogość lat niech uczy mądrości! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomyślałem: Niech przemówią lata, niechaj długie lata okażą mądrość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiłem sobie: «Niech przemówią ci w podeszłym wieku i niech starsi ukażą mądrość». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiłem sobie: ”Niech przemówią lata, niech ludzie wiekowi wykażą mądrość”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав, що: Це не час, що говорить, а в багатьох роках не пізнали мудрости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziałem sobie: Dni przemówią, a długie lata mądrość objawią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziałem: ʼDni powinny mówić i mnóstwo lat powinno oznajmiać mądrośćʼ. |

1. 1) <x>220 15:10</x> [↑](#footnote-ref-2)